



ZAPYTANIE OFERTOWE/OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU Z DNIA 21.04.2022 r.

I. ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY NA REALIZACJĘ ZAMÓWIENIA DOTYCZĄCEGO:

świadczenia przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia symultanicznego kabinowego dwukierunkowego:

- z języka polskiego na język angielski – na rzecz ok. 10 osób

- z języka angielskiego na język polski – na rzecz ok. 85 osób

podczas I Międzynarodowej Konferencji z Zakresu Stosowania Analiz Behawioralnych przez Służby Porządku Publicznego (dalej jako Konferencja), realizowanej w ramach projektu PL/2020/PR/0074 „Wymiana doświadczeń formacji granicznych UE w obszarze analizy behawioralnej”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego w terminie 18– 19.05.2022 r.

II. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa organizacji: Warmińsko–Mazurski Oddział Straży Granicznej

Adres: ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78, 11 – 400 Kętrzyn

e-mail: piotr.szczygiel@strazgraniczna.pl, tel.: 89 750 36 24

III. WARUNKI UDZIAŁU W PROCEDURZE WSZCZĘTEJ NA PODSTAWIE ZAPYTANIA OFERTOWEGO

1. O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA MOGĄ UBIEGAĆ SIĘ WYKONAWCY, KTÓRZY:

- 1) spełniają warunki udziału określone w zapytaniu ofertowym,
- 2) nie podlegają wykluczeniu.

2. WARUNKI UBIEGANIA SIĘ O ZAMÓWIENIE:

2.1. Zamawiający uzna, że Wykonawca posiada wymagane zdolności techniczne zapewniające należyte wykonanie zamówienia, jeżeli Wykonawca wykaże że:

2.1.1. w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie - wykonał należycie co najmniej 2 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski.

W celu wykazania spełnienia warunku udziału w procedurze wszczętej na podstawie zapytania ofertowego Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć wraz z ofertą Wykaz usług tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski zrealizowanych przez Wykonawcę w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 1 do Formularza ofertowego wraz z dowodami ich należytej realizacji. Jako dowody należytej realizacji usług Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć w oryginale lub potwierdzone za zgodność z oryginałem kopie referencji wystawionych przez Zamawiającego.

2.1.2. dysponuje lub będzie dysponował na potrzeby realizacji zamówienia co najmniej dwoma (2) tłumaczami symultanicznymi języka angielskiego, z których każdy w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, zrealizował co najmniej 2 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski.



W celu wykazania spełnienia warunku udziału w procedurze wszczętej na podstawie zapytania ofertowego Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć wraz z ofertą: wykaz tłumaczy symultanicznych języka angielskiego skierowanych do realizacji zamówienia przez Wykonawcę, sporządzony zgodnie ze wzorem, stanowiącym Załącznik nr 2 do Formularza ofertowego oraz wykazy usług w zakresie tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski zrealizowanych w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert przez tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia (co najmniej dwóch) sporządzone zgodnie ze wzorem, stanowiącym Załącznik nr 3 do Formularza ofertowego.

2.2. Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w procedurze wszczętej na podstawie zapytania ofertowego **może polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.** Wykonawca, który polega na zdolnościach innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

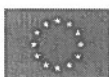
2.3. Ocena spełnienia warunków udziału w procedurze wszczętej na podstawie zapytania ofertowego zostanie dokonana przez Zamawiającego na podstawie dokumentów złożonych przez Wykonawcę zgodnie z formułą spełnia/nie spełnia w oparciu o treść dokumentów i oświadczeń, dostarczonych przez Wykonawcę.

3. Wykluczeniu z udziału w procedurze wszczętej na podstawie zapytania ofertowego podlega Wykonawca w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.

W celu potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z udziału w procedurze wszczętej na podstawie zapytania ofertowego na podstawie warunków udziału w procedurze należy złożyć oświadczenie wg. wzoru określonego w pkt. IV formularza ofertowego (Wykonawca powinien przedłożyć Zamawiającemu skan podpisanego formularza ofertowego).

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia symultanicznego kabinowego dwukierunkowego:
 - z języka polskiego na język angielski – na rzecz ok. 10 osób
 - z języka angielskiego na język polski – na rzecz ok. 85 osóbpodczas I Międzynarodowej Konferencji z Zakresu Stosowania Analiz Behawioralnych przez Służby Porządku Publicznego (dalej jako Konferencja), realizowanej w ramach projektu PL/2020/PR/0074 „Wymiana doświadczeń formacji granicznych UE w obszarze analizy behawioralnej”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego, zwanego dalej: Projektem w terminie 18– 19.05.2022 r. w godz. 09:00 - 14.00 (5 godzin dziennie, łącznie ok. 10 godz. tłumaczeniowych).
2. Miejscem realizacji zamówienia będzie miasto Kętrzyn lub inna miejscowość, położona w odległości nie większej niż 50 km od Kętrzyna, województwo warmińsko-mazurskie.
3. Tematyka tłumaczeń symultanicznych obejmie zagadnienia dotyczące specyfiki pracy służb granicznych, w tym specyfiki pracy debrieferów i screenerów na lotniskach, terroryzmu i



przestępczości transgranicznej w kontekście profilaktycznej roli profilerów behawioralnych, psychologii kłamstwa i praktycznego stosowania technologii biosensorycznych typu emotion recognition w służbie detekcji kłamstwa, mowy niewerbalnej ciała, inne zagadnienia w zakresie właściwości analityki behawioralnej.

4. Planowana liczba uczestników Konferencji: ok. 95 osób, w tym 85 uczestników krajowych, 10 gości zagranicznych posługujących się językiem angielskim w stopniu zaawansowanym.
5. Usługa winna objąć zapewnienie przez Wykonawcę w terminie realizacji zamówienia na rzecz Zamawiającego następujących zasobów osobowych (personelu) i sprzętowych:
 - 1) Personel:
 - a) co najmniej 2 tłumaczy symultanicznych języka angielskiego
 - b) co najmniej jedna osoba do obsługi technicznej procesu tłumaczenia, w tym do prowadzenia nadzoru nad prawidłową pracą systemów tłumaczeniowych (kabin, odbiorników, itp.).
 - 2) Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (1 język obcy: angielski), w tym: 2 kabiny tłumaczy, co najmniej 95 szt. odbiorników ze słuchawkami, wszystkie inne elementy systemu tłumaczeniowego symultanicznego niezbędnego do realizacji zamówienia przez Wykonawcę.
6. Wykonawca winien wskazać imiennie osoby tłumaczy symultanicznych języka angielskiego (co najmniej dwóch) skierowanych do realizacji zamówienia w Wykazie tłumaczy, dołączonym do oferty, sporządzonym zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do formularza ofertowego.
7. Tłumacze skierowani do realizacji zamówienia przez Wykonawcę winni spełniać wymogi określone w niniejszym zapytaniu ofertowym dotyczące doświadczenia (pkt 2.1.2. zapytania ofertowego).
8. Tłumaczenia będą wykonywane przez tłumaczy wymienionych w załączniku nr 2 do formularza ofertowego.
9. W sytuacji losowej skutkującej niemożnością realizacji usługi tłumaczenia przez tłumacza wskazanego imiennie w Wykazie dołączonym do oferty Wykonawca przedłoży Zamawiającemu propozycję realizacji usługi przez innego tłumacza. Zaproponowana osoba winna spełniać warunki określone w zapytaniu ofertowym w zakresie doświadczenia w stopniu nie gorszym niż tłumacz pierwotnie wskazany w ofercie, co podlega wykazaniu przez Wykonawcę w drodze przedłożenia Zamawiającemu stosownych dokumentów (wykaz usług tłumaczenia symultanicznego zrealizowanych przez tłumacza). Zamawiający zastrzega sobie w takiej sytuacji prawo do wyrażenia zgody / braku zgody na zaproponowaną osobę.
10. Usługa tłumaczeniowa będzie realizowana w pomieszczeniu wyposażonym w standardowe media i systemy, niezbędne do realizacji usługi tłumaczenia symultanicznego.
11. Tłumacze skierowani do realizacji usługi mają obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce wykonywania tłumaczenia symultanicznego na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia.
12. Cena ofertowa powinna uwzględniać wszystkie koszty niezbędne do realizacji zamówienia wynikające z zapytania ofertowego, w tym koszt wynagrodzenia tłumaczy oraz osoby/osób odpowiedzialnych za obsługę techniczną procesu tłumaczenia, koszty przewozu i udostępnienia sprzętu niezbędnego do realizacji usługi (w tym: kabin, odbiorników z słuchawkami, itp.), koszt wszelkich ponoszonych przez Wykonawcę opłat, podatków i składek, koszt zapewnienia odpowiednich warunków sanitarnych w kontekście wymogów związanych ze stanem pandemii SARS-CoV-2, itd.
13. Zamawiający nie zapewnia tłumaczom skierowanym do realizacji usługi transportu, zakwaterowania i wyżywienia w miejscu świadczenia usług.
14. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy/om. W takim przypadku Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.



15. Zamawiający zobowiązuje się do dostarczenia Wykonawcy niezbędnych do zrealizowania usługi danych i informacji.
16. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności danych i informacji w posiadanie których wszedł w związku z realizacją usługi tłumaczenia.
17. Zamawiający zastrzega sobie prawo delegowania swojego przedstawiciela w charakterze obserwatora w uzgodnionym terminie w celu dokonania oceny poziomu i jakości realizacji przedmiotu umowy przez Wykonawcę.
18. Wykonawca jest zobowiązany do ścisłego stosowania podczas realizacji usługi wszelkich dyspozycji i obowiązków wynikających ze stanu pandemii SARS-CoV-2, znajdujących oparcie w przepisach powszechnie obowiązujących na dzień realizacji usługi.

V. KRYTERIA OCENY OFERTY

1. Wybór najkorzystniejszej oferty zostanie dokonany według następujących kryteriów oceny ofert:

Nazwa kryterium	Waga	Sposób oceny
Cena	70%	Minimalizacja
Doświadczenie Wykonawcy	30%	Punktowo

2. Najwyżej zostanie oceniona oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów wyliczoną, jako sumę punktów uzyskaną w powyższych kryteriach według wzoru:

$$SP_n = C_n + DW_n$$

gdzie:

n – numer oferty

SP_n – suma ilości punktów przyznana ofercie n

C_n – ilość punktów w kryterium nr 1 – „Cena” przyznana ofercie n

DW_n – ilość punktów w kryterium nr 2 – „Doświadczenie Wykonawcy” przyznana ofercie n .

3. Sposób obliczenia wartości punktowej ocenianego kryterium:

Kryterium nr 1 – „Cena” (C) – waga 70%:

Oferty otrzymają liczbę punktów wyliczoną według wzoru:

$$C_n = \frac{C_{\min}}{C_{\text{bad}}} \times 60\% \times 100 \text{ pkt}$$

gdzie:

C_n - liczba punktów badanej oferty

$C_{\min}$ - najniższa cena ofertowa spośród wszystkich podlegających ocenie ofert

C_{bad} - cena ofertowa oferty badanej

70% - znaczenie kryterium „Cena”

100 punktów - współczynnik przeliczeniowy

W ramach kryterium nr 1 „Cena” oferta Wykonawcy może uzyskać maksymalnie 70 pkt.

Kryterium nr 2 – „Doświadczenie Wykonawcy” (DW) – waga 30%:

Zamawiający w tym kryterium będzie przyznawał punkty za liczbę zrealizowanych przez Wykonawcę usług tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie.



Zamawiający przyzna punkty w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy” w następujący sposób:

- a) **0 pkt.** za zrealizowanie przez Wykonawcę **minimum 2 usług tłumaczenia symultanicznego** w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie.
- b) **10 pkt.** za zrealizowanie przez Wykonawcę **minimum 3 usług tłumaczenia symultanicznego** w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie.
- c) **20 pkt.** za zrealizowanie przez Wykonawcę **minimum 4 usług tłumaczenia symultanicznego** w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie.
- d) **30 pkt.** za zrealizowanie przez Wykonawcę **minimum 5 i więcej usług tłumaczenia symultanicznego** w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie.

W przypadku niezaznaczenia w formularzu ofertowym żadnego z wyżej wymienionych wariantów – oferta wykonawcy zostanie odrzucona.

W ramach kryterium nr 2 „Doświadczenie Wykonawcy” oferta Wykonawcy może uzyskać maksymalnie 30 pkt.

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wymogom określonym w zapytaniu ofertowym i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria oceny ofert.

VI. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. **Ofertę należy złożyć w terminie do dnia 28 kwietnia 2022 r.**
2. Sposób złożenia oferty: przesłanie skanu wymaganych przez Zamawiającego dokumentów pocztą elektroniczną na adres: piotr.szczygiel@strazgraniczna.pl.
3. Oferta musi być sporządzona w języku polskim.
4. Oferta musi być czytelna.
5. Formularz oferty wraz z załącznikami i wymaganymi dokumentami (oświadczenia Wykonawcy oraz inne dokumenty sporządzone przez Wykonawcę) muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy w obrocie prawnym w sposób umożliwiający identyfikację osób, które złożyły podpisy w jego imieniu (np. wraz z imiennymi pieczętkami tych osób). Jeżeli upoważnienie do podpisania oferty nie wynika ze złożonych dokumentów, do oferty powinno być załączone pisemne pełnomocnictwo do podpisania oferty.
6. Zamawiający odrzuci ofertę:
 - 1) Wykonawcy, który został wykluczony z ubiegania się o zamówienie,
 - 2) złożoną po terminie,
 - 3) niezgodną z treścią zapytania ofertowego,
 - 4) zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi,
7. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku procedury wszczętej na podstawie zapytania ofertowego.
8. Termin związania ofertą: 30 dni od daty złożenia oferty.

VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU OFERTY/OPIS SPOSOBU WYBORU OFERTY

Oferty najkorzystniejsze zostaną wybrane spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, na podstawie kryteriów wskazanych w punkcie V.

VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO KONTAKTU W IMIENIU ZAMAWIAJĄCEGO:



Dodatkowych informacji dotyczących zamówienia udziela:

- w sprawach merytorycznych dot. przedmiotu zamówienia:

mjr SG Radosław BOROWICZ, tel. 89 750 32 30, e-mail: radoslaw.borowicz@strazgraniczna.pl

- w sprawach organizacyjnych:

Piotr SZCZYGIEŁ, tel. 89 750 36 24, e-mail: piotr.szczygiel@strazgraniczna.pl

IX. DODATKOWE INFORMACJE

1. **Termin wykonania zamówienia: 18– 19.05.2022 r. w godz. 09:00 - 14.00**
2. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Warmińsko–Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej do zawarcia umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo niedokonania wyboru Wykonawcy w przypadku, gdy:
 - 1) cena najkorzystniejszej oferty przekracza kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia;
 - 2) procedura wyboru oferty obarczona jest niemożliwą do usunięcia wadą, uniemożliwiającą udzielenie zamówienia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia procedury wszczętej na podstawie zapytania ofertowego na każdym jej etapie bez podania przyczyny - również po złożeniu i rozpatrzeniu ofert - oraz odrzuceniu ofert niekompletnych.
5. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy w terminie 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT. Zapłata nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w przedłożonej fakturze.
6. Wykonawca w przypadku wyboru jego oferty zobowiązuje się do zawarcia umowy zgodnej ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
7. Zamawiający dopuszcza możliwość zadawania przez potencjalnych oferentów pytań dotyczących zapytania ofertowego i załączników oraz wydłużenia terminu na złożenie ofert.
8. Dane osobowe oferentów zebrane w wyniku przeprowadzenia procedury wszczętej na podstawie zapytania ofertowego będą mogły zostać udostępnione wyłącznie w celu monitoringu, sprawozdawczości i audytu realizowanego projektu PL/2020/PR/0074 „Wymiana doświadczeń formacji granicznych UE w obszarze analizy behawioralnej” podmiotom uprawnionym do przeprowadzania powyższych czynności.
9. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych oferentów znajduje się na stronie internetowej Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej pod adresem:
<https://www.wm.strazgraniczna.pl/wm/rodo/28503,RODO.html>

Załączniki:

1. Formularz ofertowy wraz z załącznikami nr 1, 2 i 3.
2. Projekt umowy.

NACZELNIK
Wydziału Zabezpieczenia Szkolenia
Centrum Szkolenia Straży Granicznej

kpt. SG Joanna IRSKA - PIĄTEK 2022 - 04 - 21

.....
Data i podpis osoby prowadzącej procedurę,
działającej w imieniu Zamawiającego)



**Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego
– formularz ofertowy**

.....
(miejscowość, data)

FORMULARZ OFERTOWY

Dane Zamawiającego:

Nazwa organizacji: Warmińsko-Mazurski Oddział Straży Granicznej

Adres: ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78, 11 – 400 Kętrzyn

e-mail: piotr.szczygiel@strazgraniczna.pl, tel.: 89 750 36 24

Dane Wykonawcy:

Nazwa:

Adres:

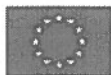
NIP:

REGON:

E-mail:

Tel.

- I. **Nazwa zamówienia:**
świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia symultanicznego kabinowego dwukierunkowego:
 - z języka polskiego na język angielski – na rzecz ok. 10 osób
 - z języka angielskiego na język polski – na rzecz ok. 85 osóbpodczas I Międzynarodowej Konferencji z Zakresu Stosowania Analiz Behawioralnych przez Służby Porządku Publicznego (dalej jako Konferencja), realizowanej w ramach projektu PL/2020/PR/0074 „Wymiana doświadczeń formacji granicznych UE w obszarze analizy behawioralnej”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego w terminie 18– 19.05.2022 r.
- II. **Termin realizacji:** 18– 19.05.2022 r.
- III. **Oświadczam**, iż zapoznałem się i akceptuję warunki, dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia przedstawione w zapytaniu ofertowym, w tym wymogi zawarte w formularzu ofertowym oraz projekcie umowy.
- IV. **Oświadczam**, że spełniam warunki udziału w procedurze wszczętej na podstawie zapytania ofertowego oraz nie podlegam wykluczeniu z niej.
- V. **Oferuję** wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z warunkami określonymi w zapytaniu ofertowym, w tym wymogami zawartymi w formularzu ofertowym oraz projekcie umowy.
- VI. **Oferuję realizację zamówienia według poniższej kalkulacji za kwotę:**.....
(słownie: złotych).



Lp.	Nazwa asortymentu	J.m.	Ilość	Cena jedn. brutto (zł)	Wartość brutto (zł) (kol. 4x5)
1	2	3	4	5	6
1.	Świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia symultanicznego kabinowego dwukierunkowego: - z języka polskiego na język angielski – na rzecz ok. 10 osób - z języka angielskiego na język polski – na rzecz ok. 85 osób podczas I Międzynarodowej Konferencji z Zakresu Stosowania Analiz Behawioralnych przez Służby Porządku Publicznego, realizowanej w ramach projektu PL/2020/PR/0074 „Wymiana doświadczeń formacji granicznych UE w obszarze analizy behawioralnej”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego w terminie 18– 19.05.2022 r. /zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia/	usługa	1		
RAZEM (Cena ofertowa):					

VII. W przypadku dokonania przez Zamawiającego wyboru złożonej przeze mnie oferty zobowiązuję się do zawarcia umowy zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.

VIII. Oświadczam, że w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie - wykonałem należycie określona poniżej ilość usług tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski:

- ☐ 2 usługi tłumaczenia symultanicznego **
☐ 3 usługi tłumaczenia symultanicznego **
☐ 4 usługi tłumaczenia symultanicznego **
☐ 5 i więcej usług tłumaczenia symultanicznego **

**** UWAGA!** Zaznaczyć właściwą kratkę. W przypadku niezaznaczenia żadnej z ww. opcji oferta wykonawcy zostanie odrzucona. W przypadku zaznaczenia opcji pierwszej (2 usługi) wykonawca otrzyma 0 (zero) pkt w Kryterium nr 2 - „Doświadczenie Wykonawcy” (DW).

Wykonane przeze mnie usługi tłumaczenia symultanicznego spełniające kryteria określone w zapytaniu ofertowym zostały ujęte w wykazie usług, sporządzonym zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 1 do Formularza ofertowego.

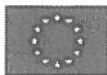
IX. Oświadczam, że realizując zamówienie:

- ☐ będę polegał na zdolnościach innego Wykonawcy który zobowiązał się do oddania do mojej dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
☐ nie będę polegał na zdolnościach innego Wykonawcy.

X. Oświadczam, że zamówienie zrealizujemy:

- ☐ samodzielnie
☐ przy udziale podwykonawców.

Podwykonawcom zostanie powierzona realizacja następującego zakresu zamówienia
(wypełnić, jeżeli dotyczy):



L.p.	Zakres prac powierzonych podwykonawcy	Nazwa firmy podwykonawcy
1.		
2.		

XI. Do formularza ofertowego dołączam następujące dokumenty:

- 1) **Wykaz** usług tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski zrealizowanych przez Wykonawcę w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie - sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 1 do Formularza ofertowego.
- 2) **Wykaz** tłumaczy symultanicznych z języka angielskiego skierowanych do realizacji zamówienia, sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 2 do Formularza ofertowego.
- 3) **Wykazy** usług tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski zrealizowanych przez tłumaczy symultanicznych skierowanych do realizacji zamówienia w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert sporządzone zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do Formularza ofertowego.
- 4) **Zobowiązanie** podmiotu, na którego zdolnościach będę polegał do oddania do mojej dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

- ☐ Dotyczy
☐ Nie dotyczy

XII. Składając podpis poniżej potwierdzam, że zapoznałem się z informacją o przetwarzaniu przez Zamawiającego moich danych osobowych, zamieszczoną na stronie internetowej Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej pod adresem:
<https://www.wm.strazgraniczna.pl/wm/rodo/28503,RODO.html>.

XIII. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.****

XIV. Oświadczam, że moje dane osobowe zebrane w wyniku realizacji postępowania o udzielenie zamówienia będą mogły być udostępnione w celu monitoringu, sprawozdawczości i audytu realizowanego projektu PL/2020/PR/0074 „Wymiana doświadczeń formacji granicznych UE w obszarze analizy behawioralnej”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego, wyłącznie podmiotom uprawnionym do przeprowadzania powyższych czynności.

.....
Data i podpis Wykonawcy

¹⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U.UE.L.2016.119.1 z 04.05.2016 ze zm.).

**** W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).



Załącznik Nr 1 do Formularza ofertowego

WYKAZ

USŁUG TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI / Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI ZREALIZOWANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ

Oświadczam, że w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zrealizowałem poniżej wymienione usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski:

LP.	PRZEDMIOT USŁUGI	DATA REALIZACJI USŁUGI TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO (DZIEŃ/MIESIĄC/ROK ROZPOCZĘCIA - (DZIEŃ/MIESIĄC/ROK ZAKOŃCZENIA)	PODMIOT NA RZECZ KTÓREGO ZREALIZOWANO USŁUGĘ TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO (NAZWA, ADRES I DANE KONTAKTOWE: NR TELEFONU, ADRES E-MAIL)
1)			
2)			
3)			
(...)			
(...)			

Do wykazu dołączam dowody należytej realizacji w/w usług.

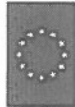
.....
Data i podpis Wykonawcy

WYKAZ
TŁUMACZY SYMULTANICZNYCH JĘZYKA ANGIELSKIEGO
SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA PRZEZ WYKONAWCĘ

Oświadczamy, że przy realizacji zamówienia uczestniczyć będą następujący tłumacze symultaniczni języka angielskiego:

LP.	IMIĘ I NAZWISKO TŁUMACZA	PODSTAWA DYSPONOWANIA DANĄ OSOBĄ (NALEŻY OKREŚLIĆ PODSTAWĘ DO DYSPONOWANIA OSOBĄ NP. UMOWA O PRACĘ, UMOWA O DZIEŁO, ITP.)
1)		
2)		
3)		
(...)		
(...)		

.....
Data i podpis Wykonawcy



Załącznik Nr 3 do Formularza ofertowego

WYKAZ

USŁUGI TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI / Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI ZREALIZOWANYCH PRZEZ SKIEROWANEGO DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA TŁUMACZA:

.....
(imię i nazwisko tłumacza)

Oświadczam, że skierowany do realizacji zamówienia ww. tłumacz zrealizował w okresie ostatnich 7 lat przed upływem terminu składania ofert niżej wymienione usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski:

LP.	PRZEDMIOT USŁUGI	DATA REALIZACJI USŁUGI TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO (DZIEŃ/MIESIĄC/ROK ROZPOCZĘCIA - (DZIEŃ/MIESIĄC/ROK ZAKOŃCZENIA)	PODMIOT NA RZECZ KTÓREGO ZREALIZOWANO USŁUGĘ TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO (NAZWA, ADRES I DANE KONTAKTOWE: NR TELEFONU, ADRES E-MAIL)
1)			
2)			
3)			
(...)			
(...)			

.....
Data i podpis Wykonawcy

UMOWA NR

zawarta w dniu 2022 r. w Kętrzynie, pomiędzy:

Warmińsko-Mazurskim Oddziałem Straży Granicznej,

adres: ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78, 11-400 Kętrzyn, NIP 7420007389, REGON 510207605,

reprezentowanym przez:

..... – **Komendanta Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej,**

przy kontrasygnacie:

..... – **Głównego Księgowego Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej,**

w uzgodnieniu z:

..... – **Komendantem Centrum Szkolenia Straży Granicznej w Kętrzynie,**

zwanym dalej **Zamawiającym,**

a

zwanym dalej **Wykonawcą,**

łącznie zwani w treści umowy **Stronami**, każda z osobna również - **Stroną,**

o treści następującej:

§ 1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia symultanicznego kabinowego dwukierunkowego:
 - z języka polskiego na język angielski – na rzecz ok. 10 osób
 - z języka angielskiego na język polski – na rzecz ok. 85 osóbpodczas I Międzynarodowej Konferencji z Zakresu Stosowania Analiz Behawioralnych przez Służby Porządku Publicznego (dalej jako Konferencja), realizowanej w ramach projektu PL/2020/PR/0074 „Wymiana doświadczeń formacji granicznych UE w obszarze analizy behawioralnej”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego (dalej jako Projekt).
2. Termin realizacji umowy: 18– 19.05.2022 r. w godz. 09:00 - 14.00 (5 godzin dziennie, łącznie ok. 10 godz. tłumaczeniowych).
3. Miejsce realizacji zamówienia: miasto Kętrzyn lub inna miejscowość, położona w odległości nie większej niż 50 km od Kętrzyna, województwo warmińsko-mazurskie.
4. Planowana liczba uczestników Konferencji: ok. 95 osób, w tym 85 uczestników krajowych, 10 gości zagranicznych posługujących się językiem angielskim w stopniu zaawansowanym.
5. Tematyka tłumaczeń symultanicznych obejmie zagadnienia dotyczące specyfiki pracy służb granicznych, w tym specyfiki pracy debrieferów i screenerów na lotniskach, terroryzmu i przestępczości transgranicznej w kontekście profilaktycznej roli profilerów behawioralnych, psychologii kłamstwa i praktycznego stosowania technologii biosensorycznych typu emotion recognition w służbie detekcji kłamstwa, mowy niewerbalnej ciała, inne zagadnienia w zakresie właściwości analityki behawioralnej.
6. Usługa obejmuje zapewnienie przez Wykonawcę w terminie realizacji zamówienia na rzecz Zamawiającego następujących zasobów osobowych (personelu) i sprzętowych:
 - 1) Personel:
 - a) co najmniej 2 tłumacze symultanicznych języka angielskiego,
 - b) co najmniej jedna osoba do obsługi technicznej procesu tłumaczenia, w tym do prowadzenia nadzoru nad prawidłową pracą systemów tłumaczeniowych (kabin, odbiorników, itp.).
 - 2) Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (1 język obcy: angielski), w tym: 2 kabiny tłumaczy, co najmniej 95 szt. odbiorników ze słuchawkami, wszystkie inne elementy systemu tłumaczeniowego symultanicznego niezbędnego do realizacji zamówienia przez Wykonawcę.

§ 2 Sposób realizacji przedmiotu umowy

1. Usługa tłumaczeniowa będzie realizowana w pomieszczeniu wyposażonym w standardowe media i systemy, niezbędne do realizacji usługi tłumaczenia symultanicznego.

2. Tłumacze skierowani do realizacji usługi mają obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce wykonywania tłumaczenia symultanicznego na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności danych i informacji w posiadanie których wszedł w związku z realizacją usługi tłumaczenia.
4. Tłumaczenia będą wykonywane przez tłumaczy wskazanych imiennie w ofercie Wykonawcy.
5. W sytuacji losowej skutkującej niemożnością realizacji usługi tłumaczenia przez tłumacza wskazanego imiennie ofercie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu propozycję realizacji usługi przez innego tłumacza. Zaproponowana osoba winna spełniać warunki określone w zapytaniu ofertowym w zakresie doświadczenia w stopniu nie gorszym niż tłumacz pierwotnie wskazany w ofercie, co podlega wykazaniu przez Wykonawcę w drodze przedłożenia Zamawiającemu stosownych dokumentów (wykaz usług tłumaczenia symultanicznego zrealizowanych przez tłumacza). Zamawiający zastrzega sobie w takiej sytuacji prawo do wyrażenia zgody / braku zgody na zaproponowaną osobę.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo delegowania swojego przedstawiciela w charakterze obserwatora w uzgodnionym z Wykonawcą dniu realizacji usługi w celu dokonania oceny poziomu i jakości realizacji usługi przez Wykonawcę.
7. Wykonawca jest zobowiązany do ścisłego stosowania podczas realizacji usługi wszelkich dyspozycji i obowiązków wynikających ze stanu pandemii SARS-CoV-2, znajdujących oparcie w przepisach powszechnie obowiązujących na dzień realizacji usługi.

§ 3 Wynagrodzenie Wykonawcy

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie ryczałtowe zgodne ze złożoną przez Wykonawcę ofertą w kwocie brutto zł (słownie: ... złotych), z tytułu należytej realizacji przedmiotu umowy.
2. Wynagrodzenie uwzględni wszystkie koszty niezbędne do realizacji zamówienia, w tym koszt wynagrodzenia tłumaczy oraz osoby/osób odpowiedzialnych za obsługę techniczną procesu tłumaczenia, koszty przewozu i udostępnienia sprzętu niezbędnego do realizacji usługi (w tym: kabin, odbiorników z słuchawkami, itp.), koszt wszelkich ponoszonych przez Wykonawcę opłat, podatków i składek, koszt zapewnienia odpowiednich warunków sanitarnych w kontekście wymogów związanych ze stanem pandemii SARS-CoV-2, itd.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy w terminie 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT. Zapłata nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w przedłożonej fakturze.
4. Za termin dokonania płatności uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. Zamawiający informuje, że stosuje mechanizm podzielonej płatności zgodnie z art. 108a-108d ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług.

§ 4 Kary umowne, prawo odstąpienia od umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu następujących kar umownych w poniższych przypadkach:
 - 1) w przypadku niepodjęcia przez Wykonawcę w terminie przewidzianym w umowie realizacji usługi tłumaczenia symultanicznego – w wysokości 35 % wartości brutto wynagrodzenia, określonego w § 3 ust. 1 umowy.
 - 2) z tytułu naruszenia zapisów niniejszej umowy w zakresie ustalonych warunków i zasad realizacji przedmiotu umowy, w tym w szczególności:
 - a) powierzenia przez Wykonawcę - pomimo braku zgody Zamawiającego wyrażonej w myśl § 2 ust. 5 umowy - wykonania części tłumaczeń osobie/osobom nie posiadającym wiedzy, doświadczenia i kompetencji na poziomie odpowiadającym poziomowi wiedzy doświadczenia i kompetencji trenerów wskazanych imiennie w ofercie Wykonawcy w sytuacji losowej konieczności dokonania zmiany osoby tłumacza,
 - b) stwierdzenia przez Zamawiającego realizacji tłumaczenia przez Wykonawcę w sposób wadliwy, - karę w wysokości 15 % wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 niniejszej umowy za każdy wyżej stwierdzony przypadek.

2. W sytuacji naruszenia w sposób rażący przez Wykonawcę warunków umowy w zakresie realizacji przedmiotu umowy Zamawiający będzie uprawniony do pisemnego odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
3. W sytuacji odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej w wysokości 20 % wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto, określonego w § 3 ust. 1 umowy.
5. W przypadku zaistnienia sytuacji, o których mowa w ust. 1 oraz ust. 3, Zamawiający wystawi Wykonawcy notę obciążeniową, zawierającą szczegółowe naliczenie należności z tytułu kar umownych.
6. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonanie przez Zamawiającego potrącenia, w rozumieniu art. 498 i art. 499 Kodeksu cywilnego należności z tytułu naliczonych kar umownych, o których mowa w ust. 1 i 3. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że oświadczenie to nie zostało złożone pod wpływem błędu, ani nie jest obciążone jakąkolwiek inną wadą oświadczenia woli, skutkującą jego nieważnością.
7. W sytuacji, gdy poniesiona przez Zamawiającego szkoda przewyższy wysokość zastrzeżonych kar umownych, Zamawiający będzie miał prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, określonych w Kodeksie cywilnym.

§ 5 Postanowienia końcowe.

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej, za wyjątkiem zmian określonych w ust. 5 oraz ust. 6 pkt. 1 i 2.
3. Strony zgodnie postanawiają, iż w przypadku sporu powstałego na tle realizacji umowy, podejmą działania zmierzające do polubownego załatwienia sporu.
4. Sędem właściwym dla rozstrzygnięcia sporu będzie sąd rzeczowo i miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Do kontaktów w sprawie realizacji postanowień niniejszej umowy Strony ustanawiają następujące osoby:
 - 1) po stronie Zamawiającego: (imię i nazwisko), tel.: ..., e-mail: ...
 - 2) po stronie Wykonawcy: (imię i nazwisko), tel.: ..., e-mail: ...
6. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany postanowień niniejszej umowy w następujących przypadkach:
 - 1) zmiany nazwy i siedziby Wykonawcy lub Zamawiającego,
 - 2) zmiany osób reprezentujących Wykonawcę i Zamawiającego,
 - 3) zmiany terminu realizacji umowy, gdy zmiana ta nastąpi wskutek działania siły wyższej lub z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
 - 4) zmiany wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w związku ze zmianą stawki podatku VAT na usługi będące przedmiotem umowy.
7. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden – Wykonawca.

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający

Rozdzielnik:

Egz. Nr 1 – Wydział Techniki i Zaopatrzenia W-M OSG

Egz. Nr 2 – Pion Głównego Księgowego W-M OSG

Egz. Nr 3 – Wykonawca

KIEROWNIK
Szekcji Techniki i Sprzętowej
Wydziału Techniki i Zaopatrzenia
Warmińsko-Mazurskiego Oddziału
Straży Granicznej
mjr SG Jarosław KRUSZYŃSKI

2022-04-21

ZASTĘPCA GŁÓWNEGO KSIĘGOWEGO
Pionu Głównego Księgowego
Warmińsko-Mazurskiego Oddziału
Straży Granicznej
ppłk SG Aneta ANDZULEWICZ

2022-04-21

Kierownik
Szekcji ds. Funduszy Pomocowych
Wydziału Zabezpieczenia Szkolenia
Centrum Szkolenia Straży Granicznej
Piotr Szczygiel

2022-04-21

NACZELNIK
Wydziału Zabezpieczenia Szkolenia
Centrum Szkolenia Straży Granicznej
kpt. SG Joanna IRSKA - PIĄTEK

2022-04-21

Uwag formalno-prawnych
nie wnoszę
RADCA PRAWNY
Joanna GIEŚLAK-POPEŁAWSKA

2022-04-21